

No. 6310

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
TUNISIA**

**Agreement on Economic and Technical Co-operation (with
annex). Signed at Tunis, on 30 August 1961**

Official texts: Russian and Arabic.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 19 September 1962.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
TUNISIE**

**Accord de coopération économique et technique (avec
annexe). Signé à Tunis, le 30 août 1961**

Textes officiels russe et arabe.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 19 septembre 1962.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6310. AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF TUNISIA. SIGNED AT TUNIS, ON 30 AUGUST 1961

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Tunisia,

Desiring to strengthen further the friendly relations between them and to expand their economic and technical co-operation, which is based on the principles of equality, mutual economic benefit, non-interference in domestic affairs and full respect for the national dignity and sovereignty of the two countries,

Have agreed as follows :

Article 1

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in order to meet the wishes of the Government of the Republic of Tunisia, agrees to co-operate with the Government of the Republic of Tunisia in the construction of hydraulic installations on the river Kasseb and in the Ichkeul area and in the construction and equipping of a national technical institute at Tunis University.

A list of the projects to be built in the Republics of Tunisia with the co-operation of the Soviet Party and particulars of the scope, duration and nature of this co-operation are given in the annex,² which is an integral part of this Agreement.

The periods for completion of the exploratory studies and for the construction of the projects specified in the annex and the scale of these projects may be altered by agreement between the two Parties.

Article 2

With a view to implementing the co-operation provided for in article 1 of this Agreement, the Soviet organisations shall :

Carry out planning and exploratory work and deliver c.i.f. Tunisian ports equipment and such materials necessary for construction purposes as are unobtainable in Tunisia;

Review the material obtained from exploratory work and research and the planning documents prepared by the Government of the Republic of Tunisia and furnished by it in accordance with article 3 of this Agreement;

¹ Came into force on 16 February 1962 by the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 11.

² See p. 268 of this volume.

Send Soviet experts to Tunisia to furnish technical assistance in the selection of construction sites, in the collection and analysis of preliminary planning data, in the construction of projects through consultations and direct supervision by the originators of the plans, and in the assembly, adjustment and initial operation of equipment;

Provide technical assistance in the training of Tunisian national personnel for work on the projects to be constructed with the assistance of the Soviet Union by sending Soviet expert-instructors to Tunisia and, if the Tunisian Party so desires, receiving Tunisian citizens in the USSR for industrial and technical training at similar projects;

Send professors and instructors to Tunisia to work at the National Technical Institute to be built at Tunis University with the assistance of the Soviet Union in accordance with this Agreement, their numbers, fields of specialization, periods of secondment and terms of service to be fixed by agreement between the Parties;

Prepare and deliver to the Tunisian organizations such technical documents as are necessary for the normal operation of the projects provided for in this Agreement. It is understood in this connexion that these documents shall be used only within the Republic of Tunisia and shall not be delivered to foreign persons or bodies corporate without the consent of the appropriate Soviet organizations in each individual case.

Article 3

The Government of the Republic of Tunisia, acting through the appropriate Tunisian organizations and observing time-limits to be agreed upon by the two Parties, shall :

Provide the Soviet organizations with the preliminary data necessary for planning and technical data obtained from exploratory work in the areas of operations;

If necessary, provide the Soviet organizations also with material obtained from exploratory work and research and planning documents prepared by the Government of the Republic of Tunisia and necessary for the construction of the projects provided for in this Agreement;

Consider, approve and sign plan specifications and draft contracts. It is understood that contracts for the delivery of equipment and materials shall be signed by the Parties not later than three months after approval of the plan specifications for the project in question;

Execute, with the technical assistance of the Soviet organizations, all construction and assembly work for the projects provided for in this Agreement;

Provide labour, any local building and other materials and implements that are necessary and obtainable in Tunisia, electric power and water for the construction of projects, build access roads and external lines of communication up to the sites of the projects and provide such services and fulfil such other

obligations of the Tunisian Party as are necessary for the Soviet organizations to furnish the technical assistance provided for in this Agreement.

Article 4

For the purpose of providing economic assistance to the Government of the Republic of Tunisia in the construction of the projects provided for in this Agreement, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall grant the Government of the Republic of Tunisia a loan of 25 million roubles (1 rouble = 0.987412 grammes of fine gold) at 3 per cent interest par annum.

The loan granted in accordance with this Agreement shall be used to pay for :

- (a) the planning and exploratory work to be done by Soviet organizations;
- (b) the equipment and materials to be delivered from the USSR to the Republic of Tunisia c.i.f. Tunisian ports. The prices of the equipment and materials shall be fixed on the basis of world market prices;
- (c) expenses connected with the sending of Soviet experts to the Republic of Tunisia to furnish technical assistance in the construction of projects (direct supervision by originators of plans and consultations) and to assemble, adjust and put into operation the equipment, excluding the cost of their subsistence in the Republic of Tunisia;
- (d) the subsistence of Tunisian citizens sent to the USSR for industrial and technical training;
- (e) the cost of preparing the technical documents necessary for organizing the operation of the projects provided for in this Agreement and delivering them to the Tunisian organizations.

If the gold value of the rouble as specified in this article should change, the State Bank of the USSR and the Central Bank of Tunisia shall revalue the balances in the loan accounts on the day on which the gold value of the double is changed by a proportionate amount. Any unused portion of the loan shall be revalued in the same way.

Article 5

The Government of the Republic of Tunisia shall repay those portions of the loan granted to it in accordance with article 4 of this Agreement which are used for each project in equal annual instalments over a period of twelve years. The first payment of the principal of the loan shall be made one year after delivery of the complete set of equipment for the project in question from the USSR is completed.

Interest on the loan shall accrue from the date on which the relevant portion of the loan is taken down and shall be paid during the first three months of the

year following the year for which it is payable. The last payment of interest shall be made at the same time as the last payment of the principal.

The date of the bill of lading shall be deemed to be the date on which the loan was taken down for the purchase of equipment and materials and the date of the rendering of the account shall be deemed to be that on which the loan was taken down to pay for planning and exploratory work, technical documents and other kinds of technical assistance.

The dates for the completion of delivery of the complete set of equipment for each project shall be fixed in letters to be sent by the Soviet organization to the Tunisian organizations at the time when the last batch of equipment and materials for the project in question is dispatched.

Article 6

The repayment of the loan and the payment of accrued interest thereon shall be made by the Government of the Republic of Tunisia by the deposit of the sums due in Tunisian dinars (1 Tunisian dinar = 2.115880 grammes of fine gold) in a separate account to be opened at the Central Bank of Tunisia in the name of the State Bank of the USSR.

The conversion of roubles into Tunisian dinars shall be effected on the basis of the gold value of the rouble and the Tunisian dinar on the day of payment.

The sums deposited in this account shall be used wholly by Soviet organizations for the purchase of goods in the Republic of Tunisia in accordance with the Soviet-Tunisian Trade and Payments Agreement in force. If the goods in question are not available for purchase by the Soviet organizations in accordance with the Trade and Payments Agreement, the said sums may be converted into pounds sterling, United States dollars or another convertible currency agreed upon by the State Bank of the USSR and the Central Bank of Tunisia.

The conversion of Tunisian dinars into the convertible currency shall be effected on the basis of the gold value of the two currencies on the day of payment.

If the gold value of the Tunisian dinar as specified in this article should change, the balance in the aforesaid separate account at the Central Bank of Tunisia shall be adjusted proportionately.

Article 7

For the purpose of recording transactions relating to the use and repayment of the loan to be granted in accordance with this Agreement and the payment of the interest accruing thereon, the State Bank of the USSR and the Central Bank of Tunisia shall open special loan accounts and shall together determine the technical procedure for the management of the said accounts.

Article 8

The Government of the Republic of Tunisia shall reimburse the Government of the USSR for the expenditure incurred by the Soviet organizations in connexion with the subsistence of Soviet experts sent to the Republic of Tunisia to furnish the technical assistance provided for in this Agreement by paying the sums stipulated in the contracts in Tunisian dinars into the separate account opened in the name of the State Bank of the USSR at the Central Bank of Tunisia in accordance with article 6 of this Agreement.

Article 9

Planning and exploratory work by the Soviet organizations, the delivery of equipment and materials by the USSR, the sending of Soviet experts to Tunisia, the industrial and technical training of Tunisian citizens in the USSR and all other forms of technical assistance by the Soviet Party as provided for in this Agreement shall be effected on the basis of the contracts to be concluded between the competent Soviet and Tunisian organizations empowered for the purpose by the Government of the USSR and the Government of the Republic of Tunisia respectively.

The contracts shall specify in detail quantities, delivery periods, prices and other conditions for the performance by the Parties of their obligations under this Agreement.

Article 10

If the value of the equipment, the materials and the services of Soviet organizations specified in article 4 of this Agreement should exceed 25 million roubles, the amount of the loan aforesaid, the entire sum in excess shall be paid by the Government of the Republic of Tunisia in the form of deliveries of Tunisian goods to the USSR in accordance with the terms of the Soviet-Tunisian Trade and Payments Agreement in force or in a convertible currency to be determined by agreement between the State Bank of the USSR and the Central Bank of Tunisia.

Article 11

This Agreement shall be ratified as soon as possible in accordance with the established procedure in each country and shall enter into force provisionally on the date of signature and definitively on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Moscow.

DONE in duplicate at Tunis, on 30 August 1961, in the Russian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :
K. KULIEV

For the Government
of the Republic
of Tunisia :
Ahmed BEN SALAH

ANNEX TO THE AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE USSR AND TUNISIA OF 30 AUGUST 1961¹

A N N E X

LIST OF PROJECTS FOR THE CONSTRUCTION OF WHICH THE SOVIET UNION WILL FURNISH TECHNICAL ASSISTANCE TO THE REPUBLIC OF TUNISIA

No.	<i>Designation and brief description of projects and forms of technical assistance to be given</i>	<i>Period for completion</i>
1.	<i>Dam on river Kasseb with hydro-electric power station of approx. 2,000 kw. capacity.</i>	
	Exploratory work and study of project	First half of 1962
	Working drawings	Depending on construction schedule
	Delivery of equipment and materials	1963-1964
2.	<i>Hydraulic installations in Ichkeul area</i>	
	(a) <i>Dam on river Djoumine with hydro-electric power station of approx. 2,000 kw. capacity</i>	
	Study of data from exploratory work and preparation of plan	1962
	Working drawings	Depending on construction schedule
	Delivery of equipment and materials	1963-1965
	(b) <i>Dam on river Sedjenane with hydro-electric power station of approx. 2,000 kw. capacity</i>	
	Exploratory work	1962
	Preparation of plan	End 1962-1963
	Working drawings	Depending on construction schedule
	Delivery of equipment and materials	End 1963-1966
	(c) <i>Earth dam on river Rhexala</i>	
	Exploratory work and preparation of plan	1962-first quarter of 1963
	Working drawings	Depending on construction schedule
	Delivery of equipment and materials	1963-1964
	(d) <i>Earth dam on river Douimis</i>	
	Exploratory work and preparation of plan	1962-first half of 1963
	Working drawings	Depending on construction schedule
	Delivery of equipment and materials	Second half of 1963-1964

¹ See p. 258 of this volume.

No.	<i>Designation and brief description of projects and forms of technical assistance to be given</i>	<i>Period for completion</i>
3.	<i>National Technical Institute at Tunis University for 700 students</i>	
	Planning specifications	6 months from date of receipt of the preliminary data from the Tunisian Party
	Working drawings with the necessary explanations and specifications	8 months from date of approval of the planning specifications by the Tunisian Party
	Delivery of equipment and materials	1963-third quarter of 1964
K. K.		Ahmed BEN SALAH